

## Zmluva o dielo

uzavretá podľa §631 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších právnych predpisov

### Článok I. Zmluvné strany

**Objednávateľ** : **Obec Dlhá nad Oravou**  
Sídlo : Dlhá nad Oravou 250, 027 55 Dlhá nad Oravou  
IČO : 00 314 447  
DIČ : 2020561609  
Zastúpený : Ing. Ján KAMAS  
Bankové spojenie : VÚB, a.s., Dolný Kubín  
Číslo účtu : 21429332/0200  
Osoba oprávnená jednať v zmluvných a realizačných veciach : Ing. Ján KAMAS  
Telefonický kontakt : 043/589 42 28, 043/589 42 01  
E-mail : jan.kamas@dlhanadoravou.sk  
(ďalej v texte zmluvy len objednávateľ)

a

**Zhotoviteľ** : **Mgr. Marcela Maslová**  
Sídlo : Na Kopanici 1456/8, 026 01 Dolný Kubín  
IČO : 40 170 420  
DIČ : 1021357260  
Bankové spojenie : VÚB, a.s. Dolný Kubín  
Číslo účtu : 1492943332/0200  
Telefonický kontakt : 0908/234764  
E-mail : marcelam@projectorava.sk  
(ďalej v texte zmluvy len zhotoviteľ)

### Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka do anglického jazyka. Jedná sa o preklad textov do publikácie, pripravovanej v rámci mikroprojektu PL-SK/ZA/IPP/III/004 s názvom: „Všetko, čo nás spája“, ktorý je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtu prostredníctvom VÚC Žilina v rámci Programu cezhraničnej spolupráce PL - SK 2007 – 2013.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že predmet zmluvy vykoná na svoje nebezpečenstvo za podmienok, dohodnutých v tejto zmluve
3. Zhotoviteľ vykoná a odovzdá objednávateľovi dielo (preklady požadovaných textov) v rozsahu a špecifikácii podľa odseku 1 Článku II. tejto zmluvy v troch vyhotoveniach a v elektronickej verzii.

**VŠETKO, ČO NÁS SPÁJA**  
**PL-SK/ZA/IPP/III/004**

**Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko - Slovenská republika 2007-2013**

**Článok III.**  
**Vzájomné záväzky a povinnosti**

1. Zhotoviteľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že
  - a) bude s maximálnou zodpovednosťou a kvalitou poskytovať služby v zmysle Článku II. tejto zmluvy,
  - b) bude fakturovať poskytnuté služby v súlade s Vyhláškou Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z.z. v znení neskorších predpisov.
2. Objednávateľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že zabezpečí vo vopred dohodnutých termínoch prístup k textom na preklady.

**Článok IV.**  
**Platobné podmienky**

1. Zhotoviteľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že faktúry za vykonanie predmetu zmluvy budú vystavované s 30- dňovou splatnosťou.
2. Objednávateľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že bude v termíne splatnosti platiť na základe faktúry, dodacieho listu a vyplneného a podpísaného pracovného výkazu zhotoviteľom.

**Článok V.**  
**Záverečné ustanovenia**

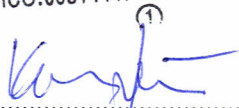
1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že predmet tejto zmluvy bude vykonaný podľa ustanovení dohodnutých v tejto zmluve.
2. Zmluva sa uzavrie na dobu určitú do 30.novembra 2013, počas trvania realizácie projektu PL-SK/ZA/IPPP/III/004 s názvom: „Všetko, čo nás spája“.
3. Pokiaľ nie je v tejto zmluve dohodnuté inak, riadia sa zmluvné vzťahy medzi objednávatelom a zhotoviteľom príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po dva exempláre.
5. Účastníci zmluvy týmto prehlasujú a potvrdzujú, že táto zmluva vyjadruje ich skutočnú a slobodnú vôľu, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma účastníkmi zmluvy a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

V Dlhej nad Oravou dňa 22.5.2013


Za objednávateľa:



**OBEC DLHÁ NAD ORAVOU**  
Dlhá nad Oravou 250  
027 55 Dlhá nad Oravou  
IČO:00314447 DIČ:2020561609

  
.....  
Ing. Ján Kamas

Za zhotoviteľa:

  
.....  
Mgr. Marcela Maslová